

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТА ДРУЖЕСКОГО ПИСЬМА НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ)

Рассматриваются вопросы современной тенденции формирования норм письменной речи в единстве лингвистического и дидактического аспектов на примере дружеского письма с целью прогнозирования языковых и речевых трудностей, связанных с продуцированием письменных высказываний студентами младших курсов неязыковых специальностей.

Современный литературный язык заметно меняет свой статус всеобъемлющей нормы, прежде всего под влиянием средств массовой информации, становясь всеобщим достоянием. Норма становится менее жесткой, допускающей вариантность, т.е. рассматривается часто не как запрет на что-либо, а как возможность выбора. Она ориентируется не столько на неизбежность, сколько на коммуникативную целесообразность. Л.А. Белова указывает на то, что «в современном языковом пространстве письменная форма использования языка испытывает серьезное влияние со стороны устных форм речи» [1. С. 11]. Слова повседневного бытового устного общения людей в силу своей широкой распространенности в любом языке сближаются с общеупотребительными и проникают таким образом в письменный язык.

Писать, согласно Л.А. Введенской и П.П. Червинскому, означает «уметь пользоваться всеми стилистическими ресурсами языка, основу которых составляют вариативность, синонимичность» [2. С. 170]. Форма обсуждения бытовых, обиходных тем, характерных для заявленного в данной статье жанра, подчинена правилам разговорной речи. Установка на непринужденное общение в совокупности с условиями реализации разговорной речи определяет ее языковой облик. В то же время характерные для лексики устной разговорной речи размытость, зыбкость значения слова недопустимы в письменной речи (ПР) во избежание возникновения двусмысленности, непонимания. Это и составляет одну из трудностей овладения ПР. Невозможно успешно обучать языку и повысить научный уровень методики и ее практическую эффективность без учета данных лингвистики. Для практических целей обучения грамматической и лексической сторонам различных видов речевой деятельности особое значение приобретает сопоставление языкового материала иностранного и родного языков, которое помогает лучше понять особенности иностранного языка в сравнении с родным и, соответственно, легче преодолеть трудности овладения иностранным языком [3].

Когда говорят о хорошем или плохом стиле, имеют в виду качество написанного, особенности словесного выражения. Современные функциональные стили определяются употреблением (функционированием) в различных сферах человеческой деятельности и отличаются друг от друга особенностями состава и способов языкового выражения, организацией языковых единиц. Эпистолярный стиль – это традиционный способ закрепления разговорно-бытовой речи. Этот стиль реализуется в таких речевых жанрах, как деловое официальное, родительское, дружеское письмо (ДрП) и т.п.

Так, ДрП можно отнести к разговорно-обиходному стилю, которому присущи, согласно Г.Г. Бедросовой, следующие черты: цельность, связность, непринужденность, пространность, динамичность, образность, эмоциональность, субъективность, нестандартность, контактность [4]. Определенные языковые средства, на которых мы подробнее остановимся далее, служат реализации вышеназванных стилевых черт.

В центр понимания жанра ставится адресат, его ожидания, восприятие, реакция [5]. Речевой жанр определяется как «вербальное оформление типичной ситуации социального взаимодействия людей» [6. С. 11]. Дружеское письмо отличается доверительным, открытым, эмоциональным характером и определяется как «частное неофициальное общение лиц, характеризующееся достаточной содержательной свободой, наличием стандартных эпистолярных элементов, предполагающее получение ответа и не предназначенное автором письма для публикации» [1. С. 13].

Как известно, эффективное общение осуществляется с учетом традиционных этикетных норм речевого поведения. К лингвистической составляющей содержания обучения иноязычной письменной речи на основе ДрП следует отнести соответственно знание правил общения (этикета) в письменной форме, к примеру как начать и закончить письмо, поблагодарить, задать вопрос адресату и т.д. В ДрП нормой речевого этикета является диалог с позиции равенства сторон. Большое значение имеет постоянное ощущение личности адресата автором письма – при написании мы представляем себе адресата, ведем с ним разговор, беседуем, т.е. моделируем речевую ситуацию диалога, позитивную реакцию в качестве обратной связи, стремясь оказать эмоциональное воздействие на адресата. Соответственно, тип речи определяется как монолог с элементами диалога. Диалогичность способствует сокращению дистанции между автором и читателем с целью (мотивацией) установления или сохранения прочных дружеских отношений. Принципиальную значимость при выборе языковых средств (речевого кода) как лексических, так и грамматических составляет субъективность сообщения, которая обуславливает употребление эмоционально-оценочных и субъективно-оценочных языковых единиц (оценочные прилагательные, эмоционально-оценочные существительные), личных, притяжательных местоимений. Письма должны не только исходить из интересов автора, но и ориентироваться на читателя. Выбор речевой тактики объясняется стремлением автора вызвать эмоциональный отклик у адресата.

Важная характеристика функциональных стилей – степень индивидуализированности речи. Любая речь

стандартизирована в той или иной мере. Нет необходимости, к примеру, изобретать формы приветствия, прощания в письме, т.к. уже существуют общепринятые штампы, которые воспринимаются как норма и поэтому наиболее эффективны в определенной ситуации. Следовательно, условия их применения должны быть доведены до сознания обучающихся. Этого можно достичь, приводя приемлемые эквиваленты. «Стилистика обычно борется с шаблонизацией языка, его заштампованностью, невыразительностью. Это, конечно, правильно, но когда идет речь о повседневном стандартном общении, основное внимание должно уделяться соблюдению принятых коммуникативных эталонов. При овладении иностранным языком за границей, в условиях отрыва от естественной языковой среды, это сопряжено с большими трудностями» [7. С. 38]. Кроме того, указывается на обязательность применения коммуникативных клише, во-первых, из-за возможного расхождения формулировок коммуникативных клише в русском и немецком языках и, во-вторых, потому, что «стереотипы в отдельных случаях удобны, «спасительны», потому что освобождают от необходимости подумать, сообразить, выбрать нужное выражение» [7. С. 38].

В то же время, по мнению И.Я. Мелеха, показателем качества текста письма является нетрафаретный стиль [8]. М.Е. Дубовик и др. указывают на плохой стиль, когда предложения монотонные, вокабуляр ограничен, неэмоционален, даже если присутствует грамматическая корректность. Эти исследователи считают, что никаких специальных правил для написания письма нет. Естественность и простота делают письмо приятным для чтения, но при этом следует избегать примитивности [9]. Текст письма, в котором для одних и тех же вещей и лиц используются одинаковые слова, производит впечатление скучного и неуклюжего [10]. С одной стороны, может показаться, что речевая стандартизация ограничивает свободу самовыражения, индивидуальность речи. Как показывает научный анализ, разговорно-бытовая речь в достаточно высокой степени регламентирована и автоматизирована. Именно этим, с другой стороны, объясняется быстрота и легкость естественного, непринужденного, в том числе и письменного общения. Из подобных оборотов, которые вполне отвечают задачам, нормам этого функционального стиля, складывается обиходная разговорная речь.

Рассмотрим структуру дружеского письма, поскольку, как мы выяснили, дружеские письма – это тоже тексты со своей характерной для этого жанра содержательно-логической конструкцией. Временная соотношенность частей информации в начале предложения играет важную роль в тексте письма, соединяя отдельные предложения, «управляя» вниманием читающего. Важный структурный элемент в тексте письма, который чаще всего находится в начале немецкого предложения, – местоимения времени (*zuerst – dann – danach – zum Schluss*). Кроме того, вариативность начала предложений считается несомненным показателем качественного текста письма. Будучи текстом, ДрП обладает основными характеристиками текста (цельностью и связностью) и имеет трехуровневую синтаксическую структуру: уровень предложения, сверхфразо-

вого единства (абзаца) и текста и тема-рематическую структуру. С точки зрения логики, единицами микро-структуры текста письма выступают такие логические элементы, как вступление, основная часть и заключение. Мы разделяем точку зрения Г.Г. Бедросовой о том, что ДрП представляет собой текстовое суждение, в котором мысль развивается через цепь иерархически связанных предикатов, а композиция (архитектоника) трехчастна [4].

Распространенная грамматическая проблема в немецком языке при обучении ПР студентов неязыковых специальностей, в понимании Б. Каста и исходя из нашей практики, связана с местом глагола в главном и придаточном предложениях в соответствии с различными коннекторами (союзами), сигнализирующими об определенном порядке слов [10]. На это же указывает и известный российский методист С.Ф. Шатилов. Расхождения в грамматических явлениях русского и немецкого языков являются причиной многочисленных морфологических и синтаксических ошибок в речи обучающихся, обусловленных интерференцией речевых грамматических навыков родного языка, и составляют трудности овладения грамматическим материалом немецкого языка [3].

Известно, что стилевые черты реализуются в языке. У пишущего всегда есть возможность выбрать то или иное слово, тот или иной тип предложения. Как уже упоминалось выше, цель текста письма – оказать воздействие на чувства читателя-адресата. В тексте преобладают развернутые синтаксические конструкции, характерно использование различных типов предложений – повествовательных, вопросительных, повелительных, восклицательных. Запрос информации происходит обычно с простой постановки вопроса. Однако не исключены при этом всевозможные «упаковочные средства», предваряющие или завершающие вопросительное предложение. Их значение – подчеркнуть предупредительность, желание не показаться навязчивым или любопытным, заранее как бы извиниться за беспокойство, причиняемое вопросом: *Ich möchte gern wissen...* Наш анализ по меньшей мере пятидесяти немецких ДрП выявил, что в них выше, чем в русских ДрП, процент вежливых вкраплений. Довольно распространенным средством подчеркивания вежливости выступает в вопросе форма условного предложения. Функция употребляемых структур (конъюнктив) – смягчить категоричность. Усиление степени вежливости достигается дополнением к грамматическим средствам соответствующей лексики: *bitte, nett, freundlich...* Просьбу можно «преуменьшить» специфическими частицами и модальными словами, характерными для обиходно-разговорного стиля (*vielleicht, etwa, ja, möglich, mal*).

Что касается лексических средств, то в тексте ДрП в основном используется нейтральная лексика, хотя встречаются, естественно, и разговорные слова. Эмоциональный характер тексту придают слова с оценочными суффиксами, глаголы, передающие состояние автора, образные средства языка, например сравнения, пословицы, экспрессивное обращение. Лексический набор выражения благодарности, также как и вежливости в немецком письме, невелик: *danke, danke sehr (schön, vielmals), schönen (herzlichen, vielen) Dank* и др.

Малоинформативные *ich glaube, meine, denke* и др. не вполне избыточны, поскольку, подчеркивая субъективность суждений, они придают сообщаемому ненавязчивый характер, осторожность, повышенную ответственность перед собеседником за возможную нестопроцентную объективность своих слов [7].

Как утверждают исследователи, прежде чем студенты научатся продуктивно применять лексические и грамматические знания и навыки, может пройти много месяцев или даже лет в зависимости от интенсивности занятий, но к грамматической и лексической корректности необходимо стремиться, чтобы выразить на письме свои мысли как можно точнее, интереснее и однозначнее [9]. Анализируя рекомендации Е.М. Сухановой и М. Суханова по составлению писем, можно выделить ряд положений, имеющих принципиальную значимость при обучении студентов неязыковых специальностей выбору языковых средств [11].

Начинается письмо с обращения, которое служит для привлечения внимания читающего и сигнализирует о начале дистантного общения и приглашения к нему. В русском и немецком языках формы обращения в основном трафаретны: использование имени собственного в именительном падеже. Сокращенная форма имени подчеркивает близкое знакомство. Вслед за приветствием в обеих культурах часто высказывается благодарность за полученное письмо или извинение за то, что не сразу был написан ответ. Эта вежливая форма – свидетельство дружеских отношений, а также того, что в сознании присутствует определенная речевая и этикетная модель приветствия. Основная часть письма построена так, что создается эффект присутствия адресата. Достигается это с помощью разнообразных языковых средств.

1. Синтаксические средства. Вопросительные и побудительные предложения устанавливают и поддерживают общение, т.к. требуют определенного речевого поведения или действия: ответа на вопросы, выполнение советов, просьб и т.д.

2. Морфологические средства. Особую эмоциональность и заинтересованность помогает выразить частое употребление личных и притяжательных местоимений 2-го л. как свидетельство открытости адресанта, знак радостного отношения к полученному письму.

3. Эту же цель преследуют и граничащие с нарушением такта фразы типа «Жду ответа», «Надеюсь на твой скорейший ответ» и др.

4. Включение в текст письма комплиментов, оценивающих качества, внутренний мир адресата, всегда находит положительный отклик и поэтому является еще одним средством достижения успеха, особенно в общении на расстоянии.

5. Использование разных типов речи: повествование с элементами описания – для общих воспоминаний о прошлом, которое связывает; рассуждение; цитирование устойчивых выражений, пословиц.

Заключительная композиционная часть письма – прощание – финальная ситуация общения, прерывание контакта. Наиболее употребительными, нейтральными в стилистическом отношении являются в немецком языке формулы «Mit herzlichen Grüßen», «Viele (liebe) Grüße» и т.п. Описанные языковые особенности способствуют гармоничному письменному общению.

Еще один немаловажный момент состоит в том, что при создании текста ДрП на немецком языке следует обращать внимание студентов на соединительные средства связи и деление на абзацы, соответствующие разным смысловым частям, т.к. при написании текста на родном языке это происходит чаще всего неосознанно (если происходит вообще). С.Ф. Шатилов писал в этой связи: «Переход от отдельно усвоенных предложений к связному высказыванию осуществляется не так легко, как это может показаться на первый взгляд, и для этого необходима специальная работа прежде всего над “связочными” средствами языка, объединяющими отдельные предложения в логически связанное целое» [3. С. 37].

Л.Л. Федорова связывает формирование навыков естественной ПР с двумя типами задач: во-первых, с развитием речевой свободы, во-вторых, с развитием способности логически организовывать текст [12]. Первая задача подразумевает достижение определенной гладкости, естественности, разговорности в связном течении речи, вторая направлена на обеспечение четкости и логической последовательности в выражении мысли и требует внимательного отношения к ее формулированию, контролю над выбором языковых средств. Эти две задачи могут вступать в противоборство, т.к. эффект незатрудненности, легкости речи может достигаться игнорированием трудностей в процессе спонтанного порождения текста. «Усиление внимания к выбору слова, конструкции, формы может проявляться в усложнении речевой организации, перестройках, переформулировках, «самоперебивах» [12. С. 247].

Одним из критериев спонтанной, естественно порождаемой ПР является, по-видимому, сознательная установка на выражение «с первого раза», как в устной речи, отсутствие возврата к написанному тексту с целью переработки. Так пишутся личные письма, заметки, записки. Текст создается спонтанно, аналогично устному, не уделяется особого внимания точному выбору выражений. Непрерывность, бесперебойность линейного развертывания – свойство «складной» спонтанной речи, структурирование, допускающее возврат и перестройку, – свидетельство обдумывания, работы мысли. Как представляется Л.Л. Федоровой, проблема развития речевой свободы и преодоления засоренности речи при обучении русскому языку может быть отчасти решена формированием навыков уместного, но не избыточного использования в речи метатекстовых показателей для оформления логических связей (логические связки, вводные слова и конструкции). По нашему мнению, выводы исследователя могут распространяться и на немецкий язык. Из этого следует методический вывод о том, что тренировка синтаксических структур предложения происходит не изолированно и не является самоцелью, а служит развитию логически и тематически связанной ПР при написании ДрП на немецком языке.

Мы рассмотрели особенности эпистолярного стиля естественной письменной речи, нашедшей свое отражение в ДрП на немецком языке, и выявили на основе анализа писем студентов, наблюдений, анкетирования студентов и преподавателей, что для языковой личности студентов неязыковых специальностей характерны следующие черты:

– ограниченный опыт в письменной коммуникации;
– недостаточное знание этикетных норм эпистолярного жанра немецкого языка;
– неуверенное владение лексическими и грамматическими средствами немецкого языка и недостаточное владение его орфографическими нормами.

В результате анализа лингвистического аспекта в современных исследованиях было установлено, что качество текста ДрП зависит от степени учета стилистических особенностей, структуры речи, абзацного членения, характера связи между самостоятельными предложениями. Функции письма как жанра обосновывают выбор средств связей и заключаются в следующем: текст должен служить передаче информации адресату и тому, чтобы автор получил ответ на свое письмо и эмоциональный отклик, т.е. чтобы состоялся опосредованный обмен информацией. Общение таким образом можно было бы считать состоявшимся. Нам удалось выяснить, что русские и немецкие письма имеют одинаковую композицию: 1) обращение и приветствие; 2) основная часть; 3) прощание и подпись. Такая композиция доказывает, что письмо – это прерыв-

истый монолог, хотя и дистантный, который ориентирован на интерактивность (диалогичность). Так в письме реализуется важнейшая для него функция общения (коммуникативная).

Исследование лингвистического аспекта обучения иноязычной письменной речи было проведено с методической целью – для получения и практического применения данных этого анализа при разработке технологии обучения иноязычной письменной речи студентов неязыковых специальностей на основе текста дружеского письма, которая должна предусматривать серии упражнений для обучения композиционно-смысловой структуре и стилистическим особенностям письма, а также языковым навыкам реализации стилистических черт.

Все сказанное выше подтверждает, что недооценка преподавателями важности лингвистического аспекта при обучении различным жанрам снижает эффективность обучения иноязычной письменной речи, ведет к неправильному представлению преподавателей и студентов об уровне сформированности языковых навыков и развитости на их основе умений в этом виде речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белова Л.А. Армейские письма как лингвистический источник. Естественная письменная русская речь: исследовательский и образовательный аспекты. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. С. 11–23.
2. Введенская Л.А., Червинский П.П. Теория и практика русской речи. Трудные темы. 2-е изд. СПб.: Питер, 2005. 368 с.
3. Шатилов С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе: Учеб. пособие для студентов педагогических институтов. М.: Просвещение, 1986. 223 с.
4. Бедросова Г.Г. Обучение письму как одной из форм коммуникации (немецкий язык в языковом вузе): Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М., 1979. 23 с.
5. Лебедева Н.Б. К построению жанровой типологии (на материале естественной письменной речи) // Естественная письменная русская речь: исследовательский и образовательный аспекты. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. С. 91–100.
6. Седов К.Ф. О жанровой природе дискурсивного мышления языковой личности // Жанры речи. Саратов, 1999. С. 11.
7. Амзаракова И.П., Савченко В.А. Описание разговорной речи: проблемы и перспективы. Абакан: Изд-во Хакас. гос. ун-та им. Н.Ф. Катанова, 2006. 216 с.
8. Мелех И.Я. Как пишут письма на английском языке. М.: Высш. шк., 1993. 80 с.
9. Дубовик М.Е. и др. Справочное пособие по письменной речи английского языка. Мн.: Выш. шк., 1990. 229 с.
10. Kast Bernd. Fertigkeit Schreiben Fernstudieneinheit 12. Berlin; München: Langenscheidt, 1999. S. 24, 61, 77.
11. Суханова Е.М., Суханов М. Письмо как жанр естественной письменной речи // Естественная письменная русская речь: исследовательский и образовательный аспекты. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2002. С. 281–287.
12. Федорова Л.Л. Речевая свобода и логическая организация в устной и естественной письменной речи // Естественная письменная русская речь: исследовательский и образовательный аспекты. Барнаул: Изд-во Алт. ун-та, 2003. С. 247–253.

Статья представлена научной редакцией «Психология и педагогика» 27 февраля 2008 г.